

## Inleiding tot de vertaaltechnologie (A703006)

**Cursusomvang** (nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)

**Studiepunten 3.0**                      **Studietijd 90 u**

**Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2023-2024**

|                |            |      |                  |
|----------------|------------|------|------------------|
| A (semester 1) | Nederlands | Gent | groepswerk       |
|                |            |      | hoorcollege      |
|                |            |      | werkcollege      |
|                |            |      | zelfstandig werk |

**Lesgevers in academiejaar 2023-2024**

|                      |      |                           |
|----------------------|------|---------------------------|
| Macken, Lieve        | LW22 | Verantwoordelijk lesgever |
| Denturck, Kathelijne | LW22 | Medewerker                |
| Lefever, Els         | LW22 | Medelesgever              |

**Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2023-2024**

|   | stptn | aanbodsessie |
|---|-------|--------------|
| <a href="#">Bachelor of Arts in de Oosterse talen en culturen (afstudeerrichting Arabistiek en islamkunde)</a>                                      | 3     | A            |
| <a href="#">Bachelor of Arts in de Oosterse talen en culturen (afstudeerrichting China (China-traject))</a>   | 3     | A            |
| <a href="#">Bachelor of Arts in de Oosterse talen en culturen (afstudeerrichting China (UGent-traject))</a>   | 3     | A            |
| <a href="#">Bachelor of Arts in de Oosterse talen en culturen (afstudeerrichting India)</a>   | 3     | A            |
| <a href="#">Bachelor of Arts in de Oosterse talen en culturen (afstudeerrichting Japan)</a>   | 3     | A            |
| <a href="#">Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Italiaans)</a>  | 3     | A            |
| <a href="#">Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Russisch)</a>   | 3     | A            |
| <a href="#">Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Spaans)</a>     | 3     | A            |
| <a href="#">Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Turks)</a>      | 3     | A            |
| <a href="#">Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Duits)</a>     | 3     | A            |
| <a href="#">Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans)</a>     | 3     | A            |
| <a href="#">Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Italiaans)</a> | 3     | A            |
| <a href="#">Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Russisch)</a>  | 3     | A            |
| <a href="#">Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Spaans)</a>    | 3     | A            |
| <a href="#">Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Turks)</a>     | 3     | A            |
| <a href="#">Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Duits)</a>      | 3     | A            |
| <a href="#">Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Italiaans)</a>  | 3     | A            |
| <a href="#">Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch)</a>   | 3     | A            |
| <a href="#">Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Spaans)</a>     | 3     | A            |
| <a href="#">Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Turks)</a>      | 3     | A            |
| <a href="#">Bachelor of Arts in de Afrikaanse talen en culturen</a>   | 3     | A            |



|   |   |   |
|---|---|---|
| Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Turks)    | 3 | A |
| Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Duits)     | 3 | A |
| Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Italiaans) | 3 | A |
| Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch)  | 3 | A |
| Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Spaans)    | 3 | A |
| Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Turks)     | 3 | A |

## Onderwijstalen

Nederlands

## Trefwoorden

Vertaaltechnologie, computerondersteund vertalen, automatisch vertalen, terminologie-extractie, software voor corpusanalyse

## Situering

Dit inleidende vak heeft een dubbel doel. Enerzijds wil het de student theoretisch inzicht geven in de basisprincipes die gebruikt worden in vertaaltechnologische toepassingen: zins- en woordalignatie, matching, standaardformaten, automatisch vertalen, terminologie-extractie, etc. Anderzijds wil het de student ook praktische vaardigheden bijbrengen bij het gebruik van vertaalgeheugens, en tools om (parallele) corpora te doorzoeken.

Deze tools zijn essentiële onderdelen van het vertaalproces, maar zijn ook van belang om de vertaalwetenschappelijke onderzoeksactiviteiten te ondersteunen. Dit vak kiest voor blended learning: contactonderwijs voor het theoretische deel en begeleide e-learning voor het praktische deel. Het wil de studenten ook aanzetten tot levenslang leren.

## Inhoud

De cursus bestaat uit een theoretisch deel en een praktisch deel waarin de volgende onderwerpen behandeld worden:

### Theoretisch deel:

- inleiding tot de belangrijkste concepten van computerondersteund vertalen
- de werking van vertaalgeheugens en zins- en woordalignatie
- de werking van automatische vertaalsystemen
- de werking en het nut van termenbanken, terminologiebeheer en terminologie-extractie
- (parallele) corpora en corpustools
- standaardformaten voor de uitwisseling van termenbanken en vertaalgeheugens

### Praktisch deel:

- vertaalgeheugens
- zinsalignatiesoftware
- automatische vertaalsystemen
- terminologie-extractie
- concordantiesoftware + geavanceerde zoekopdrachten op het Internet

## Begincompetenties

De student heeft inzicht in grammaticale structuren en beheerst basisvaardigheden bij het gebruik van de computer

### **Eindcompetenties**

- 1 Basiskennis en inzicht bezitten in het domein van de vertaaltechnologie [B1.7 met toetsing]
- 2 Relevante elektronische hulpmiddelen kennen, efficiënt en adequaat gebruiken en kritisch evalueren [B6.5 met toetsing]
- 3 Het nut van vertaaltechnologische toepassingen inschatten en adequaat inzetten. [B.6.6 met toetsing]
- 4 Onder begeleiding een onderzoeksvraag formuleren over een onderwerp dat verband houdt met de toegepaste taalkunde, gepaste onderzoeksmethodes kritisch hanteren bij het uitwerken en het beantwoorden van de onderzoeksvraag, en er een wetenschappelijk onderbouwde reflectie over ontwikkelen. [met toetsing]
- 5 Vanuit de verworven competenties medeverantwoordelijkheid nemen en functioneren in team [met toetsing]

### **Creditcontractvoorwaarde**

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk mits gunstige beoordeling van de competenties

### **Examencontractvoorwaarde**

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

### **Didactische werkvormen**

Groepswerk, Werkcollege, Hoorcollege, Zelfstandig werk

### **Toelichtingen bij de didactische werkvormen**

Theoretisch deel: hoorcolleges

Praktisch deel: begeleide zelfstudie, groepswerk en facultatieve werkcolleges

### **Leermateriaal**

Theoretisch deel: syllabus met bijhorend digitaal leermateriaal + wetenschappelijke artikels over vertaaltechnologische toepassingen  
Praktisch deel: leermateriaal dat via Ufora beschikbaar wordt gesteld.  
Richtprijs: 6 Euro

### **Referenties**

- Ignacio Garcia (2015) Computer-aided translation. The Routledge Encyclopaedia of Translation Technology, Routledge.
- Trends in e-tools and resources for translators and interpreters / edited by Gloria Corpas Pastor, Isabel Durán-Muñoz (2018)

### **Vakinhoudelijke studiebegeleiding**

Interactieve ondersteuning via UFORA en tijdens de lessen. Individuele en collectieve feedback tijdens de colleges of via UFORA.

### **Evaluatiemomenten**

periodegebonden en niet-periodegebonden evaluatie

### **Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode**

Schriftelijke evaluatie

### **Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode**

Schriftelijke evaluatie

### **Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie**

Vaardigheidstest, Participatie, Werkstuk

### **Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie**

Examen in de tweede examenperiode is mogelijk

### **Toelichtingen bij de evaluatievormen**

Eerste examenperiode:

- Schriftelijk examen (theoretisch deel)
- Participatie, vaardigheidstest en werkstuk (groepsopdracht) (praktisch deel)

Tweede examenperiode:

- Idem, groepsopdracht wordt aangepast naar een individuele opdracht.

## **Eindscoreberekening**

Theoretisch deel: 80%

Praktisch deel: 20%

Eerste zitting

- Om te slagen moet de student gemiddeld 10 of meer behalen, met een minimumscore van 40% voor het theoretisch gedeelte en 40% voor het praktijkgedeelte. Indien deze minimumscore niet gehaald wordt op elk van beide onderdelen, kan een student maximaal 9/20 halen voor het totaal van het opleidingsonderdeel.

Tweede zitting

- Deelresultaten kunnen worden overgedragen naar de tweedekansexamenperiode. Indien een student slaagt voor een onderdeel (theoretisch of praktisch deel), dient dit onderdeel dus niet hernomen te worden bij de tweede examenkans. Elke student heeft echter steeds het recht om toch de volledige tweede examenkans te benutten indien hij/zij nog niet geslaagd was voor het volledige opleidingsonderdeel. Het laatst behaalde examencijfer telt bij de berekening van het eindresultaat.

## **Faciliteiten voor werkstudenten**

Mogelijkheid tot vrijstelling van aanwezigheid

Mogelijkheid tot examen op ander tijdstip

Beperkte mogelijkheid tot feedback per e-mail voor concrete vragen.